

No. 28196

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on early notification of a nuclear accident and
exchange of information concerning the operation and
management of nuclear facilities (with protocol and
attachment thereto). Signed at Moscow on 10 April 1990**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la notification rapide d'un accident nucléaire et
l'échange d'informations concernant l'exploitation et la
gestion des centrales nucléaires (avec protocole et pièce
jointe). Signé à Moscou le 10 avril 1990**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desiring to develop mutually beneficial bilateral collaboration in the peaceful use of nuclear energy;

Convinced of the need for international co-operation to promote the safe use of nuclear energy;

Taking into consideration the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident adopted on 26 September 1986,² (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular, Article 9 of that Convention;

Convinced that it is important for both countries to co-operate closely in order to limit the transboundary consequences of any release of radioactive materials;

Desiring that both States should to that end be provided with the necessary information as quickly as possible;

Recognising the desirability of exchanging information between them on nuclear safety matters;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement, in so far as it relates to the notification of nuclear accidents, shall apply to facilities and activities referred to in Article 1 and 3 of the Convention.

2. This Agreement, in so far as it relates to the exchange of information, shall apply to civil nuclear power plants and storage facilities for unused and spent fuel thereof.

NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS

ARTICLE 2

In the event of an accident as defined in Article 1 of the Convention in the territory of one Party which could be of radiological safety significance for the other Party, the former

¹ Came into force on 10 April 1990 by signature, in accordance with article 10 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

Party shall forthwith notify the other Party directly. It shall also provide it with any available information in accordance with Article 5 of the Convention.

ARTICLE 3

The Parties are prepared to notify each other as soon as possible of a nuclear accident falling within the scope of Article 3 of the Convention if it is the assessment of the Party within whose territory the accident has taken place that the effect of the accident outside its territory could be of radiological safety significance for the other Party.

ARTICLE 4

If a Party registers an exceptional increase in levels of radiation in its territory not caused by release from facilities or activities in its territory, it shall notify the other Party and shall continue to keep the other Party informed of developments.

EXCHANGE OF INFORMATION

ARTICLE 5

1. The Parties shall exchange the following information promptly and fully:
 - (a) basic information on developments over the previous year in all civil nuclear power plants along the lines reported to the International Atomic Energy Agency (IAEA) for the Power Reactor Information System including relevant information relating to safety features at such nuclear power facilities;
 - (b) more detailed information on a number of civil nuclear power plants with different types of reactors on the territory of each Party which can be used by the receiving Party in assessing the consequences of an accident involving such facilities and in working out the necessary measures for the protection of the population.
2. The competent authorities shall, by a Protocol attached to this Agreement, identify the reactors under paragraph 1(b) and the scope and nature of information to be exchanged under this Article. Either Party may propose amendment of the choice of reactors or the nature and scope of information to be exchanged. The proposal shall be in writing and shall be assented to in writing. A meeting of experts nominated by the Parties shall be held upon the request of either Party to discuss any matter which is agreed between the Parties to be substantial and connected with the exchange of information pursuant to this Article. Such a meeting shall be held at a mutually agreed place.
3. Information exchanged under this Article shall, when appropriate, be provided in accordance with national legislation.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the Health and Safety Executive of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State Committee of the Union of Soviet Socialist Republics for the Supervision of Safety at Work in Industry and in the Nuclear Industry to maintain in operation arrangements to exchange information on matters for which they have responsibility.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 7

Each Party shall make known to the other Party its competent authorities and appropriate means of communication for the purpose of implementing this Agreement, and shall inform the other in the event of any change in the designation of these authorities or means.

ARTICLE 8

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under agreements previously entered into by them.

ARTICLE 9

The provisions of this Agreement may be modified at any time by agreement between the Parties.

ARTICLE 10

1. The Agreement shall enter into force on signature.
2. This Agreement may be terminated by either Party by giving one year's written notice of its intention to the other Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Moscow this tenth day of April 1990, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

EDUARD SHEVARDNADZE

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES

Both Parties have agreed that the information to be exchanged in accordance with Article 5 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Early Notification of a Nuclear Accident and Exchange of Information concerning the Operation and Management of Nuclear Facilities shall be as follows:

Section I Under Article 5.1(a)

- (1) For all nuclear facilities covered by the Agreement, completed proforma returns along the lines provided for the IAEA under the Power Reactor Information System and indicated in the Attachment to the present Protocol.
- (2) Returns for those facilities made under the IAEA's Incident Reporting System shall also be supplied.

Section II Under Article 5.1(b)

In respect of the units listed below:

in the United Kingdom;		in the Soviet Union;	
Unit	IAEA Code	Unit	IAEA Code
Wylfa, unit 2	GB-13	Rovno-2	SU-28
Heysham 1, unit 2	GB-20B	Novovoronezh-3	SU-9
Dungeness B, unit 2	GB-18B	Novovoronezh-5	SU-20
Dounreay PFR	GB-15	Leningrad-4	SU-35

the Parties shall exchange the following information:

1. Descriptive drawings showing the main components and systems layout of each plant.
2. Diagrams of essential equipment and primary circuit piping.
3. Any significant modifications to plant or procedures having safety connotations, which require off-site approval.
4. Information about any unscheduled unit shutdown which may affect the level of nuclear plant safety. (An unscheduled shutdown means an action as defined in paragraph 10 of the instructions for completion of IAEA Power Reactor Information System Annual Questionnaire on operating experience with nuclear power plants.)

5. Brief description of geographical and meteorological and seismic conditions in the vicinity of the nuclear plant.
6. Detailed information of on-site emergency planning provisions in the event of an accident, including means of unit control and management.
7. Brief description of systems governing reactivity and their effectiveness.
8. Description of unit residual heat removal systems.
9. Data on containment and its control features.
10. Description and schematic diagrams of unit emergency power safety systems.
11. Information reviews about personnel exposure, gas/aerosol discharges and the radiological situation in the vicinity of the nuclear plant.

This Protocol shall be considered an integral part of the Agreement. It shall enter into force on the day of the entry into force of the Agreement and shall remain in force for the duration of the Agreement.

Done in duplicate at Moscow this tenth day of April 1990, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed*]
DOUGLAS HURD

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[*Signed*]
EDUARD SHEVARDNADZE

ATTACHMENT TO THE PROTOCOL**List of Information to be Provided Under Section I(I) of the Protocol****General**

1. Reactor type
2. Number of reactors in the plant
3. Rated output of reactor
4. Location
5. Present status

Reactor Physics

6. Core parameters
7. Temperature coefficients
8. Shape and overall dimensions
9. Number and size of channels
10. Lattice
11. Critical mass
12. Core loading at rated power
13. Average power density in fuel
14. Average core power density
15. Burn-up
16. Fuel loading and unloading
17. Moderator
18. Blanket gas

Fuel Element

19. Form and composition
20. Cladding
21. Fuel assembly

Core Heat Transfer

22. Fuel element temperature
23. Channel velocity of the coolant
24. Heat transfer coefficient
25. Coolant temperature
26. Coolant pressures
27. Provision for shutdown heat removal

Control

28. Basic control features
29. Control, regulating and safety rods
30. Maximum rate of reactivity addition
31. Scram time and type of mechanism
32. Automatic control
33. Reactivity coefficients
34. Other shutdown provisions

Reactor Vessel

- 35. Form and dimensions
- 36. Integrated neutron flux
- 37. Reactor vessel and cladding materials
- 38. Pressures and nominal stress
- 39. Thermal insulation and/or thermal shield

Fluid Flow

- 40. Primary heat exchangers
- 41. Primary circuit
- 42. Primary circuit piping
- 43. Pumps or circulators
- 44. Primary coolant purification and losses
- 45. Secondary circuit
- 46. Safety features of the cooling system
- 47. System for detecting fuel element failures

Reflector and Biological Shielding

- 48. Reflector
- 49. Biological shielding and radiation levels
- 50. Biological shield cooling arrangements

Safety and containment

- 51. Site and surroundings
- 52. Type of containment
- 53. Arrangement materials and dimensions
- 54. Pressure
- 55. Leakage rate

Operation

- 56. Startup time
 - 57. Maximum rate of power increase for load following
 - 58. Computer usage
 - 59. Staffing
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИПЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ ОТНОСИТЕЛЬНО ЭКСПЛУАТАЦИИ ЯДЕРНЫХ УСТАНОВОК И УПРАВЛЕНИЯ ИМИ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая развивать взаимовыгодное двустороннее сотрудничество в мирном использовании ядерной энергии,

будучи убеждены в необходимости международного сотрудничества в целях содействия безопасному использованию ядерной энергии,

принимая во внимание Конвенцию об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 года (в дальнейшем именуемую "Конвенция") и, в частности, статью 9 этой Конвенции,

будучи убеждены в том, что для обоих государств важно тесно сотрудничать в целях ограничения трансграничных последствий любого выброса радиоактивных веществ,

желая, чтобы в этих целях оба государства как можно скорее обеспечивались необходимой информацией,

признавая желательность обмена между ними информацией по вопросам ядерной безопасности,

согласились о нижеследующем:

Статья I

I. Настоящее Соглашение в том, что касается оповещения о ядерных авариях, применяется к установкам и деятельности, указанным в статьях I и 3 Конвенции.

2. Настоящее Соглашение в том, что касается обмена информацией, применяется к гражданским атомным электростанциям и хранилищам их свежего и отработавшего топлива.

ОПОВЕЩЕНИЕ О ЯДЕРНЫХ АВАРИЯХ

Статья 2

В случае аварии, как она определена в статье I Конвенции, на территории одной Стороны, которая могла бы иметь значение с точки зрения радиационной безопасности для другой Стороны, первая Сторона незамедлительно оповещает непосредственно другую Сторону. Она также предоставляет ей любую имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Конвенции.

Статья 3

Стороны готовы как можно скорее оповещать друг друга о ядерной аварии, подпадающей под действие статьи 3 Конвенции, если по оценке Стороны, на территории которой произошла авария, последствия такой аварии за пределами ее территории могли бы иметь значение с точки зрения радиационной безопасности для другой Стороны.

Статья 4

Если одна из Сторон зарегистрирует на своей территории необычное повышение уровней радиации, которое не вызвано выбросом, связанным с установками или деятельностью на ее территории, она оповещает другую Сторону и затем продолжает информировать другую Сторону о развитии ситуации.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 5

I. Стороны оперативно и в полном объеме обмениваются следующей информацией:

а) общей информацией о положении за предшествующий год на всех гражданских атомных электростанциях в целом в соответствии с данными, представляемыми Международному агентству по атомной энергии (МАГАТЭ) для Информационной системы по энергетическим реакторам, включая соответствующую информацию, относящуюся к обеспечению безопасности на таких ядерных энергетических установках;

б) более подробной информацией по ряду гражданских атомных электростанций с различными типами реакторов на территории каждой из Сторон, которая может быть использована получающей информацию Стороной при оценке последствий аварии, связанной с такими установками, и при разработке необходимых мер защиты населения.

2. В Протоколе, прилагаемом к настоящему Соглашению, компетентные органы определяют реакторы в соответствии с пунктом I(б), а также объем и характер информации, которой Стороны будут обмениваться в соответствии с настоящей статьей. Каждая Сторона может предложить изменить выбор реакторов или объем и характер информации, которой Стороны обмениваются. Предложение об изменении и согласие на него должны передаваться в письменном виде. По просьбе одной из Сторон для обсуждения любых вопросов, которые по взаимному согласию имеют существенное значение и связаны с обменом информацией в соответствии с настоящей статьей, проводится совещание экспертов, назначаемых Сторонами. Такое совещание проводится во взаимосогласованном месте.

3. Информация, которой Стороны обмениваются согласно настоящей статье, в необходимых случаях предоставляется в соответствии с национальным законодательством.

Статья 6

Стороны оказывают содействие Исполнительному комитету по охране здоровья и обеспечению безопасных условий труда Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Государственному комитету СССР по надзору за безопасным ведением работ в промышленности и атомной энергетике в выполнении договоренности об обмене информацией по вопросам, входящим в их компетенцию.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7

Каждая Сторона извещает другую Сторону о своих компетентных органах и соответствующих средствах связи для целей выполнения настоящего Соглашения и информирует другую Сторону в случае любого изменения в отношении этих органов или средств.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим ранее заключенным ими соглашениям.

Статья 9

Положения настоящего Соглашения могут быть изменены в любое время по согласованию между Сторонами.

Статья 10

1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания.
2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено одной из Сторон через один год после направления ею

письменного уведомления другой Стороне о намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Москве 10 апреля 1990 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

[*Signed — Signé*]
DOUGLAS HURD

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]
EDUARD SHEVARDNAZE

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ ОТНОСИТЕЛЬНО ЭКСПЛУАТАЦИИ ЯДЕРНЫХ УСТАНОВОК И УПРАВЛЕНИЯ ИМИ

Стороны договорились обмениваться в соответствии со статьей 5 Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией относительно эксплуатации ядерных установок и управления ими следующей информацией:

Часть I (в соответствии с подпунктом "а" пункта I статьи 5)

I) По всем ядерным установкам, охватываемым настоящим Соглашением, передаются данные, в целом соответствующие предусмотренным МАГАТЭ для Информационной системы по энергетическим реакторам и указанные в Приложении к настоящему Протоколу.

2) Передаются также данные по этим установкам, представляемые в МАГАТЭ в соответствии с Информационной системой по инцидентам на атомных электростанциях.

Часть II (в соответствии с подпунктом "б" пункта I статьи 5)

По нижеперечисленным энергоблокам:

В Соединенном Королевстве	:	В Советском Союзе				
Энергоблок	:	Код МАГАТЭ	:	Энергоблок	:	Код МАГАТЭ
Вильфа, энергоблок 2	GB-13	Ровенская-2	SU-28			
Хэйшем I, энергоблок 2	GB-20B	Нововоронежская-3	SU-9			
Данженесс B, энергоблок 2	GB-18B	Нововоронежская-5	SU-20			
Данрей PFR	GB-15	Ленинградская-4	SU-35			

Стороны будут передавать друг другу следующие материалы:

- I. Описательные чертежи, показывающие основные узлы и системы каждой станции в разрезе.
 2. Схемы основного оборудования и трубопроводов первого контура.
 3. Информация о любых существенных изменениях в системах или процедурах эксплуатации станции, влияющих на уровень ее безопасности, принятие решения о которых выходит за рамки компетенции руководства станции.
 4. Информация о любых внеплановых остановах энергоблоков, которые могут влиять на уровень безопасности атомной станции. (Внеплановый останов означает действие, определенное в параграфе 10 инструкции по заполнению годового вопросника "Опыт эксплуатации атомных электростанций" Информационной системы по энергетическим реакторам МАГАТЭ).
 5. Краткое описание географических, метеорологических и сейсмических условий района расположения атомной станции.
 6. Подробные сведения о планируемых чрезвычайных мерах на площадке станции в случае аварии, включая меры по контролю и управлению реактором.
 7. Краткое описание систем воздействия на реактивность и их эффективность.
 8. Описание систем отвода остаточных тепловыделений реактора.
 9. Данные по защитной оболочке и средствам контроля.
 10. Описание и принципиальные схемы систем аварийного электроснабжения энергоблока.
- II. Обзоры информации о дозах облучения персонала, газоаэрозольных выбросах и радиационной обстановке в районе расположения атомной станции.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения. Он вступает в силу в день вступления в силу Соглашения и остается в силе до тех пор, пока действует Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г.Москве 10 апреля 1990 года, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

[*Signed — Signé*]
DOUGLAS HURD

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]
EDUARD SHEVARDNAZE

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ

ПЕРЕЧЕНЬ ДАННЫХ,

представляемых в соответствии с пунктом I части I
Протокола

Общие данные

- I. Тип реактора
2. Количество реакторов на станции
3. Номинальная мощность реактора
4. Месторасположение
5. Нынешнее состояние

Физика реактора

6. Параметры активной зоны
7. Температурные коэффициенты
8. Форма и габаритные размеры
9. Количество и размер каналов
10. Решетка
- II. Критическая масса
12. Загрузка в активную зону при номинальной мощности
13. Средняя плотность мощности в топливе
14. Средняя плотность мощности в активной зоне
15. Выгорание
16. Загрузка и выгрузка топлива
17. Замедлитель
18. Газ в корпусе реактора

Топливный элемент

19. Форма и состав
20. Оболочка
21. Тепловыделяющая сборка

Теплопередача от активной зоны

22. Температура топливного элемента
23. Скорость теплоносителя в активной зоне
24. Коэффициент теплопередачи
25. Температура теплоносителя
26. Давление теплоносителя
27. Средства отвода тепловыделений при останове

Управление

28. Основные средства управления
29. Стержни системы управления и защиты
30. Максимальная интенсивность ввода дополнительной реактивности
31. Время аварийного останова реактора и тип механизма
32. Автоматическое управление
33. Коэффициенты реактивности
34. Другие средства останова

Корпус реактора

35. Форма и габаритные размеры
36. Интегральный нейтронный поток
37. Материалы корпуса реактора и плакировки
38. Давление и номинальное напряжение
39. Теплоизоляция и/или тепловая защита

Жидкостный контур

40. Теплообменники первого контура
41. Первый контур
42. Трубопроводы первого контура
43. Насосы или газодувки
44. Очистка и потери теплоносителя первого контура

45. Второй контур
46. Средства обеспечения безопасности системы охлаждения
47. Система обнаружения отказов топливных элементов

Отражатель и биологическая защита.

48. Отражатель
49. Биологическая защита и уровни излучения
50. Средства охлаждения биологической защиты

Безопасность и защитная оболочка

51. Место расположения и прилегающие районы
52. Тип защитной оболочки
53. Применяемые материалы и габаритные размеры
54. Давление
55. Величина утечки

Эксплуатация

56. Время выхода на номинальную мощность
 57. Максимальная скорость набора мощности
 58. Использование ЭВМ
 59. Персонал
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE ET L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT L'EXPLOITATION ET LA GESTION DES CENTRALES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Désireux de développer dans leur intérêt mutuel une fructueuse collaboration bilatérale aux fins de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire;

Convaincus de la nécessité d'une coopération internationale pour promouvoir l'utilisation sans danger de l'énergie nucléaire;

Prenant en considération la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire adoptée le 26 septembre 1986² (ci-après dénommée « la Convention ») et en particulier l'Article 9 de cette Convention;

Convaincus qu'il est important pour les deux pays de collaborer étroitement afin de limiter les conséquences transfrontières de tout dégagement de matières radioactives;

Désirant que les deux Etats disposent à cette fin des informations nécessaires dans les meilleurs délais;

Reconnaissant l'intérêt que présente pour eux l'échange d'informations sur les questions relatives à la sécurité nucléaire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord, dans la mesure où il porte sur la notification des accidents nucléaires, s'applique aux installations et activités visées aux Articles 1 et 3 de la Convention.

2. Le présent Accord, dans la mesure où il porte sur l'échange d'informations, s'applique aux centrales nucléaires civiles et installations de stockage de leurs combustibles utilisés et inutilisés.

NOTIFICATION DES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

Article 2

Dans l'éventualité d'un accident tel que défini à l'Article Premier de la Convention sur le territoire d'une Partie et qui peut présenter des risques radiologiques pour

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. I-1439, n° I-24404.

l'autre Partie, ladite Partie l'en informe directement, en lui fournissant par ailleurs toute information disponible conformément à l'Article 5 de la Convention.

Article 3

Les Parties sont prêtes à s'informer mutuellement dans les meilleurs délais possibles d'un accident nucléaire relevant de l'Article 3 de la Convention si la Partie sur le territoire de laquelle l'accident a eu lieu estime que l'effet de l'accident peut, à l'extérieur de son territoire, présenter des risques radiologiques pour l'autre Partie.

Article 4

Si une Partie constate sur son territoire une élévation exceptionnelle des niveaux de radiation non causée par une émission provenant de ses installations ou d'activités respectivement situées ou menées sur son territoire, elle en informe l'autre Partie et la tient au courant de l'évolution de la situation.

Article 5

1. Les Parties échangent les informations suivantes promptement et sans limitation :

a) Des informations de base sur l'évolution de la situation au cours de l'année précédente dans toutes les centrales nucléaires civiles conformément aux données transmises à l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) pour le Système d'information sur les réacteurs, notamment des informations pertinentes relatives aux mesures de sécurité prises dans lesdites centrales nucléaires;

b) Des informations plus détaillées sur un certain nombre de centrales nucléaires civiles comportant différents types de réacteurs et implantées sur le territoire de chaque Partie, qui peuvent être utilisées par la Partie recevant lesdites informations pour évaluer les conséquences d'un accident concernant lesdites centrales et mettre au point les mesures nécessaires pour protéger la population.

2. Par un Protocole joint au présent Accord, les autorités compétentes identifient les réacteurs relevant du paragraphe 1, b ainsi que la portée et la nature des informations devant être échangées en vertu du présent Article. Chaque Partie peut proposer une modification du choix des réacteurs ou de la nature et de la portée des informations devant être échangées. Cette proposition est formulée et approuvée par écrit. Une réunion d'experts désignés par les Parties est organisée à la demande de chaque Partie pour examiner toute question jugée importante par les deux Parties et liée à l'échange d'informations, par le présent Article. Ladite réunion a lieu à un endroit convenu par accord mutuel.

3. Les informations échangées en vertu du présent Article sont communiquées de façon conforme à la législation nationale.

Article 6

Les Parties encouragent le Comité exécutif de la santé et de la sécurité du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Comité d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la supervision de la sécurité du travail dans l'industrie et dans le secteur nucléaire à appliquer les dispositions prévues concernant l'échange d'informations sur les questions relevant de leurs compétences.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7

Chaque Partie fait savoir à l'autre Partie quelles sont ses autorités compétentes et les moyens de communication appropriés aux fins de l'exécution du présent Accord et informe l'autre Partie de tout changement apporté à la désignation de ces autorités ou aux moyens de communication prévus.

Article 8

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations que confèrent aux Parties les accords antérieurement conclus par elles.

Article 9

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées à tout moment par accord entre les Parties.

Article 10

1. L'Accord entre en vigueur à sa signature.
2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur préavis écrit d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 10 avril 1990 en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]
DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]
EDUARD SHEVARDNADZE

PROTOCOLE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE ET L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT L'EXPLOITATION ET LA GESTION DES CENTRALES NUCLÉAIRES

Les deux Parties ont décidé d'échanger les informations suivantes conformément à l'Article 5 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange d'informations concernant l'exploitation et la gestion des centrales nucléaires :

SECTION I EN VERTU DE L'ARTICLE 5.1 (a)

1) Pour toutes les centrales nucléaires couvertes par l'Accord, une liste d'informations semblables à celles fournies à l'AIEA conformément au Système d'information sur les réacteurs nucléaires et indiquées dans la Pièce jointe au présent Protocole sera communiquée.

2) Les informations fournies sur ces centrales conformément au Système de notification des incidents de l'AIEA seront également communiquées.

SECTION II EN VERTU DE L'ARTICLE 5.1 (b)

En ce qui concerne les centrales suivantes :

<i>Au Royaume-Uni</i>		<i>En Union soviétique</i>	
<i>Centrale</i>	<i>Code AIEA</i>	<i>Centrale</i>	<i>Code AIEA</i>
Wylfa, unité 2	GB-13	Rovno-2	SU-28
Heysham 1, unité 2	GB-20B	Novovoronej-3	SU-9
Dungeness B, unité 2	GB-18B	Novovoronej-5	SU-20
Dounreay PFR	GB-15	Leningrad-4	

les Parties échangent les informations suivantes :

1. Des plans décrivant les principaux éléments et l'aménagement de chaque centrale.
2. Des diagrammes des principaux équipements et des réseaux de tuyauterie.
3. Des informations sur toute modification importante apportée à une centrale ou à des procédures d'exploitation ayant des incidences sur la sécurité et devant être approuvée à l'extérieur de la centrale.
4. Des informations sur toute fermeture imprévue d'une unité qui risque d'affecter le niveau de sécurité de la centrale. (Une fermeture imprévue est une mesure définie au paragraphe 10 des instructions fournies pour remplir le Questionnaire annuel du Système d'information sur les réacteurs nucléaires de l'AIEA en ce qui concerne l'exploitation des centrales nucléaires.
5. Une brève description des caractéristiques géographiques, météorologiques et sismiques de la zone où est située la centrale nucléaire.

6. Des informations détaillées sur les mesures d'urgence prévues sur place dans l'éventualité d'un accident, y compris sur les moyens de contrôle et de gestion des unités.

7. Une brève description des systèmes régissant leur réactivité et leur efficacité.

8. Une description des systèmes d'élimination de la chaleur résiduelle des unités.

9. Des données sur l'enveloppe de sécurité des réacteurs et de ses dispositifs de contrôle.

10. Une description et des diagrammes schématiques des systèmes de sécurité d'urgence des unités.

11. Des informations sur l'exposition du personnel, les dégagements de gaz/aérosols et la situation radiologique dans les environs de la centrale nucléaire.

Le présent Protocole est considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord. Il entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et reste en vigueur pendant la durée d'application de l'Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou le 10 avril 1990, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]
DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[*Signé*]
EDUARD SHEVARDNADZE

PIÈCE JOINTE AU PROTOCOLE**LISTE DES INFORMATIONS À FOURNIR EN VERTU
DE LA SECTION I (I) DU PROTOCOLE***Généralités*

1. Type de réacteur
2. Nombre de réacteurs dans la centrale
3. Puissance nominale du réacteur
4. Emplacement
5. Situation actuelle

Physique des réacteurs

6. Paramètres du cœur des réacteurs
7. Coefficients thermiques
8. Forme et dimensions totales
9. Nombre et taille des circuits
10. Réseau
11. Masse critique
12. Chargement du combustible à la puissance nominale
13. Densité moyenne de puissance dans le combustible
14. Densité moyenne de puissance dans le cœur du réacteur
15. Combustion massique
16. Chargement et déchargement du combustible
17. Modérateur
18. Gaz tampon

Élément combustible

19. Forme et composition
20. Gainage
21. Assemblage du combustible

Transfert calorique à partir du cœur

22. Température de l'élément combustible
23. Vitesse de transfert calorique du caloporeur
24. Coefficient de transfert calorique
25. Température du caloporeur
26. Pressions du caloporeur
27. Dispositif d'élimination de la chaleur en cas de fermeture

Contrôle

28. Principaux dispositifs de contrôle
29. Barres du système de contrôle de régulation et de sécurité
30. Taux maximum de réactivité complémentaire
31. Délai d'arrêt en cas de panne et dispositif utilisé
32. Contrôle automatique
33. Coefficients de réactivité
34. Autres dispositifs de fermeture

Corps du réacteur

35. Forme et dimensions
36. Flux neutronique intégré
37. Corps du réacteur et matériaux de gainage
38. Pressions et tension nominale
39. Isolation thermique et/ou bouclier thermique

Flux liquides

40. Echangeurs thermiques primaires
41. Circuit primaire
42. Tuyauterie du circuit primaire
43. pompes ou circulateurs
44. Purification primaire des caloporteurs et pertes
45. Circuit secondaire
46. Dispositif de sécurité du système de refroidissement
47. Système de détection des défaillances de l'élément combustible

Réflecteurs et protection biologique

48. Réflecteur
49. Protection biologique et niveaux de radiation
50. Dispositifs de refroidissement du bouclier biologique

Sécurité et enveloppe de sécurité

51. Site et environs
52. Type d'enveloppe de sécurité
53. Matériaux utilisés et dimensions
54. Pression
55. Taux de fuite

Exploitation

56. Délai de démarrage
 57. Taux maximum d'augmentation de la puissance
 58. Utilisation d'ordinateurs
 59. Personnel
-